

УДК 372.881.1:81

## **РАБОТА ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ТРУДНОСТЕЙ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ДЕТЬМИ-ИНОФОНАМИ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ**

**Е.Г. Данелян**

Тверской государственной университет

Показана работа по преодолению трудностей в использовании детьми-инофонами русских глаголов движения с учётом особенностей их родного языка.

**Ключевые слова:** *особенности глагола родного языка, усвоение семантики русских глаголов движения, опора на наглядность.*

Длительная практика с детьми-инофонами по выработке навыков говорения на втором языке, а также теоретические исследования приводят нас «к глаголу и глагольным конструкциям, как а) наиболее характерным для русского языка; б) стержневым в построении предложений; в) образующим приставочно-предложные формы; г) придающим предложению динамику, движение; д) продуктивным в словообразовании; е) способствующим восприятию и усвоению предложения как единого целого; ж) обеспечивающим условия для обобщений, порождения речевого высказывания» [3. с. 58].

Материалом нашего исследования являются глаголы движения. Это самая многочисленная группа глаголов, которая характеризуется высокой потребительностью в нашей речи. «В лексиконе младшего школьника глаголы движения занимают важное место, так как некоторые из них (*бежать, ехать, идти, летать*) входят в ядро внутреннего лексикона наряду с другими словами, выражающими важнейшие для человека концепты» [4. с. 59].

Цель нашего исследования – выявить трудности в усвоении детьми-инофонами глаголов движения и показать некоторые методические приёмы и виды работ по их преодолению.

В глагольном предложении мы имеем дело с тесно спаянной приставочно-предложной взаимообусловленностью, с определёнными конструкциями, где стоит изменить основу глагола, как меняется смысл высказывания:

«Мальчик *выводит* брата из дома», «Мальчик *подводит* брата к дому»;  
«Мальчик *вывозит* коляску из сада», «Мальчик *подвозит* коляску к саду».

Такие конструкции вызывают у детей-инофонов большие сложности в правильном употреблении этих глаголов. Следует обратить внимание на особенности глаголов родного языка, которые влияют на систему русского языка, вызывая трудности в использовании русского глагола.

Отметим некоторые особенности глаголов в родном языке детей, носителей грузинского, армянского и азербайджанского языков.

Глагол в родном языке данных детей-инофонов во многом отличается от русского глагола. Например, грузинский глагол значительно сложнее русского. Временных форм у грузинского глагола значительно больше, и каждая из них имеет определённое значение. «Русский глагол всегда

единоличный, то есть в нём морфологически выражается только действующее лицо в единственном или множественном числе. Грузинский глагол характеризуется многоличием. Это означает, что в одной глагольной форме могут быть выражены как действующее лицо, так и лица, которых касается совершаемое действие.

Грамматического рода и возвратности в грузинском глаголе нет. Однако русский и грузинский глаголы имеют и сходные черты: три лица, два числа, три времени, совершенный и несовершенный вид, переходность, непереходность и др.» [5. с. 37].

Глагол в армянском языке имеет две формы (личную и неличную), пять наклонений и богатую систему времён и т.д.

Разную систему глагольных времён мы видим и в азербайджанском языке.

В нашей статье мы рассматриваем лишь некоторые глаголы движения. Начнём с глаголов *иду – еду, несу – везу – веду*.

Важно отметить, что в родном языке этих детей не обозначаются различия в передвижении пешком или на каком-либо виде транспорта. «Я поехал в школу» и «Я пошёл в школу» на родном языке будут звучать одинаково. Поэтому по-русски дети говорят так: «Папа пошёл в Москву» (вм. поехал).

Однако, например, грузинский язык, в отличие от русского, различает перемещение одушевлённого и неодушевлённого предмета. По-русски скажем:

«Стулья на машине *везут* в школу».

«Детей на машине *везут* в школу».

По-грузински же это будет звучать по-разному. Если перевести на русский язык, то будет так:

«Стулья на машине *несут* в школу» (вм. *везут*). Дети так и говорят.

Всё это свидетельствует о необходимости целенаправленной работы с глаголами движения прежде всего в плане усвоения их семантики в языковом сознании детей-инофонов.

Глаголы движения требуют опоры на наглядность, поэтому мы широко используем картинки, игрушки, условные знаки, имитацию действий и др.

Можно эту работу проводить в игровой форме, где учитель с помощью игрушек, а также движением и жестами объясняет значение этих глаголов:

*идти* – двигаться пешком;

*ехать* – двигаться при помощи каких-нибудь средств передвижения;

*нести* – взяв в руки или, нагрузив на себя, перемещать, доставлять куда-нибудь;

*везти* – перемещать, доставлять что-либо (кого-либо) куда-нибудь при помощи средств передвижения;

*вести* – помогать идти, сопровождать кого-нибудь.

Как мы уже сказали, часто используем картинки и небольшие стишки к ним. Например:

Вот папа трёхлетнего

Толю *ведёт*,

В руках он подарки

для Толи *несёт*...

А. Иванов [2, с. 78–83].

Научив детей различать эти глаголы, мы переходим к самостоятельному составлению предложений по картинкам.

*Идёт и несёт:* «Мальчик (девочка) *идёт и несёт* в руках цветы» и др.

*Идёт и ведёт:* «Папа (мама) *идёт и ведёт* сына за руку».

*Идёт и везёт:* «Папа (мама) *идёт и везёт* в коляске малыша».

*Едет и везёт:* «Мальчик (девочка) *едет* на велосипеде и *везёт* книги».

То же самое мы повторяем во множественном числе.

Так как в родном языке инофонов нет категорий рода, то мы уделяем большое внимание согласованию с существительным глаголов в прошедшем времени.

*Шёл и нес:* «Мальчик *шёл и нёс* в руках цветы».

*Шла и несла:* «Девочка *шла и несла* в руках цветы».

*Шёл и вёл:* «Папа *шёл и вёл* сына за руку».

*Шла и вела:* «Мама *шла и вела* сына за руку».

*Шёл и вёз:* «Папа *шёл и вёз* в коляске малыша».

*Шла и везла:* Мама *шла и везла* в коляске малыша».

*Ехал и вёз:* «Мальчик *ехал* на велосипеде и *вёз* книги».

*Ехала и везла:* «Девочка *ехала* на велосипеде и *везла* книги».

Глаголы движения можно разделить на глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения. Представим это в таблице [1. с. 147–148].

Глаголы однонаправленного движения	Глаголы разнонаправленного движения
Глагол обозначает определённое движение в одном направлении: Мальчик <i>идёт</i> в школу. Мальчик <i>плывёт</i> к берегу.	Глагол обозначает многократное движение в разных направлениях, туда и обратно: Мальчик <i>ходит</i> в школу. Мальчики <i>плавают</i> в реке. Глагол обозначает движение как свойство, умение: Птицы <i>летают</i> . Змеи <i>ползают</i> .

Дети-инофоны под руководством учителя долго работают с этими глаголами, начиная с подготовительного курса. Эта работа разнообразная. Дети выполняют устные упражнения с использованием условных знаков. Например:

Птицы летят к дереву.      Птицы летают над деревом.

Он идёт к бабушке.      Он каждый день ходит к бабушке.

Он плывёт к берегу.      Он плавает в реке.

Он бежит домой.      Он бегает по площадке.

Разыгрывают диалоги:

1. – Ребята, смотрите, как птицы *летают* над вашим домом.

– Они сегодня с утра *летают*.

– Их много, и все красивые.

– Самая красивая птица *летит* сюда. Давайте посмотрим на неё.

2. – Тимур, давай *поплывём* к тому берегу. Там Юра ловит рыбу.

– Не будем ему мешать. Мы лучше здесь *поплаваем*.

3. – Ребята, а вот и Миша *бежит* по дорожке. Он в спортивной форме.  
– Миша каждое утро *бегает* по этой дорожке. Он у нас спортсмен [2, с. 87].

Учителю следует почаще предлагать упражнения с картинками такого типа: «Кто как передвигается?», «Как передвигается человек?». Здесь дети закрепляют знакомые глаголы движения (утка *ходит*, *плавает*, *летает* и др.), а также знакомятся с новыми (кузнечик *прыгает*, конь *скачет*, змея *ползает* и др.). *Человек идёт, бежит, плывёт, ползёт; едет* на поезде, автомобиле и т. д.

В процессе этой работы они продолжают усваивать категорию одушевлённости в русском языке. Например:

- |                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| – Кто <i>везёт</i> коляску? | – Кто <i>летает</i> ?           |
| – Папа <i>везёт</i> .       | – Птичка <i>летает</i> .        |
| – Кто <i>едет</i> ?         | – Кто <i>ползает</i> ?          |
| – Дедушка <i>едет</i> .     | – Гусеница <i>ползает</i> и др. |

Это важно, потому что в родном языке инофонов на вопрос «кто?» отвечает только человек. Затем учитель переходит к словам, отвечающим на вопрос «что?»:

- Что *летает*?
- Самолёт *летает*.
- Что *едет*?
- Машина *едет* и др.

На занятиях должны звучать загадки с глаголами движения. Дети охотно учат их наизусть. Например:

По воде *плавает*,  
По земле *ходит*,  
А из дома *не выходит*.

(Черепашка) [2, с. 8–10]

Большое внимание следует уделять и приставочно-предложным формам глаголов движения, широко используя наглядность. Например, учитель выполняет действия и комментирует их, затем повторяют дети:

Я *вхожу* в класс.  
Подхожу к столу.  
Отхожу от стола.  
Подхожу к двери.  
Выхожу из класса.

Данные глаголы мы даём и в прошедшем времени, где вновь закрепляем с детьми категорию рода:

Я *вошёл* (*вошла*) в класс.  
Я *подошёл* (*подошла*) к столу и т. д.

Дети также разучивают наизусть стишки, игровые песенки, с помощью которых комментируют действия на картинках:

Мы ехали, ехали, к речке <i>подъехали</i> .	На горку <i>въехали</i> .
Мост <i>переехали</i> , к горке <i>подъехали</i> .	С горки <i>съехали</i> .
	Дальше <i>поехали</i> и домой <i>приехали</i> .

В предложениях с глаголами движения следует особо обращать внимание на предлоги. Полное или частичное отсутствие предлогов в родном

языке создаёт у инофонов трудности в их употреблении.

Есть разница также в падежах. Всё это, безусловно, приводит к нарушению глагольного управления в русском языке. Только длительное повторение таких конструкций способствует их усвоению и запоминанию.

При ошибочных ответах детей можно использовать следующие активные приёмы: показ учителем образца, повтор образца, объяснение, оценка ответа, подсказ, хоровое и индивидуальное повторение слов, предложений и др.

В процессе отработки и закрепления речевых умений детей-инофонов ценен пример правильной речи учителя и русскоязычных сверстников. Этот фактор надо использовать не только на занятиях, но и в свободное время, в процессе игры, экскурсий с детьми, которые говорят по-русски правильно.

Следует отметить, что организованная таким образом работа даёт положительные результаты.

### Список литературы

1. Агладзе Т.К., Буачидзе Л.Я., Голетиани Г.Г. и др. Учебник русского языка. Тбилиси: Ганатлеба, 1989. 382 с.
2. Данелян Е.Г. Учимся говорить по-русски. Предварительный курс, ч. III: пособие для учителя. Тверь: Альбатрос, 2013. 121 с.
3. Ниорадзе В.Г. Проблемы развития русской устной речи. Тбилиси: Ганатлеба, 1980. 192 с.
4. Овчинникова И.Г., Береснева Н.И., Дубровская Л.А., Пенягина Е.Б. Лексикон младшего школьника (характеристика лексического компонента языковой компетенции) // Начальное языковое образование в современном обществе: сб. науч. ст. по итогам Междунар. науч.-практ. конф. /СПб: «Сага», 2008. С. 101–107.
5. Цибахашвили Г.И. Самоучитель грузинского языка. Тбилиси: ТГУ, 1981. 233 с.

### WORK ON OVERCOMING DIFFICULTIES IN THE USE OF CHILDREN-MIGRANTS OF VERBS OF MOTION

**E.G. Danelyan**

Tver State University

This article describes efforts to overcome difficulties in the use of child foreign language Russian verbs of motion taking into account the peculiarities of their native language.

**Keywords:** *peculiarities of the verb the native language, the assimilation of the semantics of Russian verbs of motion, relying on the visibility.*

*Об авторе:*

ДАНЕЛЯН Елизавета Григорьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка с методикой начального обучения ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» (170100, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33), e-mail: liza.danelyan@yandex.ru